

«надрыв» - лингвоспецифичное слово - всего 11 вхождений

Обнаружено 3 модели перевода:

emphasis 1 раз

hysteria 1 раз

laceration 8 раз

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к кол-ву различных эквивалентов: $8/3 = 2,6$
2. средняя частота вхождений на один эквивалент: $11/3 = 3,6$
3. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй: $8/1 = 8$
4. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений: $8/11 = 0,727$

F (Mmax)/NumM	2,6
F (O)/NumM	3,6
F (Mmax)/F (Msec)	8
F (Mmax)/F (O)	0,727

Вывод: В значении «надрыв» чаще всего встречается слово laceration, реже – emphasis и hysteria

«форма» - всего 120 вхождений

Обнаружено 14 моделей перевода:

idea
form 81
tooling
transaction
strain
clothes 2
face
robes 2
shape 12
livery
method
mode
style
dressing

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к кол-ву различных эквивалентов: $81/14 = 5,78$
2. средняя частота вхождений на один эквивалент: $120/14 = 8,57$
3. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй: $81/12 = 6,75$
4. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений: $81/120 = 0,675$

F (Mmax)/NumM	5,78
F (O)/NumM	8,57
F (Mmax)/F (Msec)	6,75

F (Mmax)/F (O)	0,675

Вывод: В значение «форма» чаще всего употребляется слово form, на втором месте – shape. Остальные слова употребляются очень редко.